叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 骄傲的标志，以及其他民谣(proud Signild, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲的标志，以及其他民谣(Proud Signild, and Other Ballads)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[praʊd] -
PROUD SIGNILD
自豪的 -

骄傲的标志

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['bælədz]
other ballads
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ˈkɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] [ˈhoʊtn̩] , [ˈmɪflɪn] & [ˌsiː ˈəʊ] . [fɔː(r); fə(r)] [ˈklemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[praʊd] - .
PROUD SIGNILD .
自豪的 - .

骄傲的标志。

[praʊd] - [bəʊld] [ˈbrʌðəz] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Proud Signild's bold brothers have taken her hand ,
自豪的 - 大胆的 兄弟 有 已采取 她 手 ,

骄傲的西格妮尔德勇敢的兄弟们牵起了她的手，

[ðev] [ˈwedɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑː(r)] [ˈdɪstənt] [lænd] .
They've wedded her into a far distant land .
他们有 已婚 她 进入 一个 远的 遥远 土地 .

他们把她嫁到了遥远的国度。

[ðev] [ˈwedɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
They've wedded her far from her own native land ,
他们有 已婚 她 远的 从 她 自己的 本国的 土地 ,

他们把她嫁到了远离故土的地方。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [faʊl] [ˈmɜːdərə(r)] [geɪv] [ðeɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
To her father's foul murderer gave they her hand .
到 她 父亲的 犯规 凶手 给予 他们 她 手 .

她将手交给了杀害她父亲的凶手。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [wˈɪntəz] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] ,
And so for eight winters the matter it stood ,
和 所以 为了 八 冬天 这 事情 它 站立 ,

就这样，这件事搁置了八个冬天。

[ðeə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [wˈɪntəz] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][wʌns] [vjuːd] .
Their face for eight winters she never once view'd .
他们的 脸 为了 八 冬天 她 绝不 一次 已查看 .

整整八个冬天，她一次也没见过他们的脸。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi] [bruːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌdi] [waɪn] [blendz] ;
Proud Signild she brews , and the ruddy wine blends ;
自豪的 - 她 酿造 , 和 这 红润 葡萄酒 混合物 ;

她骄傲地酿造着，红润的葡萄酒融合在一起；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] [səʊ] [ˈkɜːtiəs] [ə; eɪ] [ˈbɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sendz] .
To her brothers so courteous a bidding she sends .
到 她 兄弟 所以 有礼貌 一个 投标 她 发送 .

她向她的兄弟们发出了彬彬有礼的请求。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[sɜː(r)] - [ðen] [lɑːft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['veri] [kɔː(r)] —
Sir Loumor then laughed to his heart's very core —
先生 - 然后 笑了 到 他的 心脏的 非常 核 —

卢莫爵士随即放声大笑——

[nɒt] [wʌns][hæd; həd][hiː; hi] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [w'ɪntəz] [bɪ'fɔː(r)] .
Not once had he laughed for eight winters before .
不是 一次 有 他 笑了 为了 八 冬天 前 .

此前八个冬天，他从未笑过。

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [praʊd] - [ʃiː; ʃi][gəʊz] ,
To the top of the castle proud Signild she goes ,
到 这 顶部 的 这 城堡 自豪的 - 她 去 ,

她骄傲地登上城堡之巅，西格尼尔德

[ænd; ənd] [ðens] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['meni] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [θrəʊz] .
And thence she so many a wistful look throws .
和 因此 她 所以 许多 一个 怅惘 看 投掷 .

于是，她投出了无数个怅然若失的眼神。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] - [saɪd]
And now she perceives down the green hillock's side
和 现在 她 感知 向下 这 绿色的 - 边

现在她向下望去，看到了绿色的小山丘。

[hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n][bəʊld] ['brʌðəz] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [raɪd] .
Her seven bold brothers so furiously ride .
她 七 大胆的 兄弟 所以 愤怒地 骑 .

她的七个勇敢的兄弟策马疾驰。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi][stændz][ɒn][ðə; ði] ['kæsəlz] [haɪ] [piːk] ,
Proud Signild she stands on the castle's high peak ,
自豪的 - 她 站立 在 这 城堡的 高的 顶峰 ,

她骄傲地站在城堡的高处，

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] ['brʌðəz] [spiːk] .
She hears in the courtyard her seven brothers speak .
她 听到 在 这 庭院 她 七 兄弟 说话 .

她在院子里听到她的七个兄弟说话。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi] [heɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ,
Proud Signild she hastes her array to put on ,
自豪的 - 她 匆忙 她 大批 到 放 在 ,

她骄傲地穿上她的行头，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][sɜː(r)] - [ʃiːz] [gɒn] .
And unto the hall to Sir Loumor she's gone .
和 到 这 大厅 到 先生 - 她是 已消失 .

她去了卢莫爵士的大厅。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , [sɜː(r)] - , [ðaʊ] [lɔːd] , [greɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,
“ Now hear thou , Sir Loumor , thou lord , great and fine ,
“ 现在 听到 你 , 先生 - , 你 主 , 伟大的 和 美好的 ,

“现在请你听我说，卢莫爵士，你这位伟大而尊贵的领主，

“ [wɪlt] ['welkəm] [ðiːz] ['sev(ə)n][bəʊld] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [maɪn] ?
“ Wilt welcome these seven bold brothers of mine ?
“ 枯萎 欢迎 这些 七 大胆的 兄弟 的 矿 ?

“我愿欢迎这七位勇敢的兄弟吗？”

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

“ [aɪl] ['welkəm] [ðiːz] ['sev(ə)n][bəʊld] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
“ I'll welcome these seven bold brothers of thine ,
“ 患病的 欢迎 这些 七 大胆的 兄弟 的 你的 ,

“我将欢迎你这七位勇敢的兄弟，

[praʊd] - , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [maɪn] .
Proud Signild , as if they were brothers of mine .
自豪的 - , 作为 如果 他们 是 兄弟 的 矿 .

骄傲的西格尼尔德，就像他们是我的兄弟一样。

” [sɜː(r)] - [ə'gen] [ə; eɪ][waɪld] ['lɑːftə(r)] ,
” Sir Loumor again a wild laughter outsent ,
” 先生 - 再次 一个 荒野 笑声 外送 ,

“卢莫爵士又发出了一阵狂笑，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd]['mɑːb(ə)l][wɔːl][baɪ][ðæt] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][rent] .
And the hard marble wall by that laughter was rent .
和 这 难的 大理石 墙 经过 那 笑声 曾是 租 .

那笑声震裂了坚硬的大理石墙。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [leɪ] ,
Then outspake the child in the cradle that lay ,
然后 口语 这 孩子 在 这 摇篮 那 躺 ,

然后，摇篮里躺着的孩子开口说话了。

[nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld]['evə(r)][spəʊk] [tɪl] [ðæt] [deɪ] :
No word had the child ever spoke till that day :
不 单词 有 这 孩子 曾经 辐 直到 那 天 :

直到那天之前，这孩子从未说过一句话：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
“ It shows that no good is about to take place ,
“ 它 演出 那 不 好的 是 关于 到 拿 地方 ,

“这表明不会有什么好事发生，

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [lɑːfs] [ɪn][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .
When my father he laughs in my dear mother's face .
什么时候 我的 父亲 他 笑声 在 我的 亲爱的 母亲的 脸 .

我父亲当着我亲爱的母亲的面嘲笑我。

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæz; həz] [spəːn] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs]
” With his foot he the cradle has spurned with such force
” 和 他的 脚 他 这 摇篮 有 被拒绝 和 这样的 力量

他用脚狠狠地踢开了摇篮。

[ðæt] [aʊt] [rəʊld] [ðə; ði]['beɪbi] , [ə; eɪ] [blʌd] - [bɪ'sprent] [kɔːs] .
That out rolled the baby , a blood - besprent corse .
那 出去 滚动 这 婴儿 , 一个 血 - 贝斯普伦特 课程 .

那东西把婴儿滚了出来，那是一具血淋淋的尸体。

[səʊ] ['mætəz] [pɑːst] [ɒn] - [tɪl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][fɔːl] ,
So matters passed on ' till of evening the fall ,
所以 事情 通过了 在 - 直到 的 晚上 这 落下 ,

事情就这样一直持续到傍晚，直到秋天来临。

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pɑːst][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [went] [ɔːl] .
To the evening repast the relations went all .
到 这 晚上 餐饮 这 关系 去 全部 .

到了晚上的聚餐会上，亲戚们都去了。

[sɜː(r)] - [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdz] [hed] ,
Sir Loumor her lord she placed at the board's head ,
先生 - 她 主 她 放置 在 这 董事会 头 ,

她把卢莫爵士——她的主人——放在了董事会的首位。

[tuː; tə][ðə; ði] [st'uːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ʃiː; ʃi][led] .
To the stools at the bottom her brothers she led .
到 这 凳子 在 这 底部 她 兄弟 她 引领 .
她领着她的兄弟们走到最下面的凳子旁。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8
第8页

[tuː; tə][sɜː(r)] - [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] [staʊt] ['rʌdi] [waɪn] ,
To Sir Loumor she handed the stout ruddy wine ,
到 先生 - 她 递交 这 肥硕 红润 葡萄酒 ,
她把那杯浓郁的红葡萄酒递给了卢莫爵士。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [swiːt] [mɪlk] [wɪl] [ə'saɪn] .
To her brothers she only sweet milk will assign .
到 她 兄弟 她 仅有的 甜的 牛奶 将要 分配 .
她只会给她的兄弟们分发甜牛奶。

[sɜː(r)] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [diːp] [ænd; ənd][fɑːst] ,
Sir Loumor pretended to drink deep and fast ,
先生 - 假装 到 喝 深的 和 快速地 ,
卢莫爵士假装猛灌一口气，喝得又快又猛。

[bʌt; bət][ɪn]['siːkrət][ðə; ði] [waɪn] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪm][hiː; hi][kɑːst] .
But in secret the wine down beneath him he cast .
但 在 秘密 这 葡萄酒 向下 下面 他 他 投掷 .
但他暗地里把酒泼到了身下。

[praʊd] - [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bed]['tʃeɪmbə(r)] [wend] ,
Proud Signild now to the bed chamber wends ,
自豪的 - 现在 到 这 床 房间 温兹 ,
骄傲的 Signild 现在前往卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] - [bɪ'lʌvɪd] [frendz] .
And the bed she prepares for her dear - beloved friends .
和 这 床 她 准备 为了 她 亲爱的 - 心爱 朋友们 .
还有她为她亲爱的朋友们准备的床。

[ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] ['autspred] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] ['rʌgɪd] [stəʊn] ,
The bed she outspreads on the hard rugged stone ,
这 床 她 扩散 在 这 难的 崎岖 石头 ,
她把床铺在坚硬粗糙的石头上，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
And that to prevent them from sleeping was done .
和 那 到 防止 他们 从 睡眠 曾是 完毕 .
这样做是为了阻止他们睡觉。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)][saɪdz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['slaɪli][ðeə(r)] [naɪvz] ,
And under their sides she placed slily their knives ,
和 在下面 他们的 侧面 她 放置 狡猾地 他们的 刀具 ,
她悄悄地把刀放在他们身下，

[wɪtʃ] [wel] [ðeɪ] [mait] [trʌst] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Which well they might trust in defence of their lives .
哪个 出色地 他们 可能 相信 在 防御 的 他们的 生活 .
他们或许会相信哪口井能保护他们的生命。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [pleɪst] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)][bed] [hedz]
She also has placed underneath their bed heads
她 还 有 放置 下 他们的 床 头部
她还在他们的床头下面放了东西

[ðeə(r)] ['æktən] [ɒv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kiːn] ['neɪkɪd] [bleɪdz] .
Their actons of steel , and their keen naked blades .
他们的 行动 的 钢 , 和 他们的 敏锐的 裸 刀片 .

他们钢铁般的行动，以及他们锋利的裸露刀刃。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

- [twɒz] [leɪt] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [ləʊ] ,
' Twas late , late at night , and the lights were burnt low ,
- 那是 晚的 , 晚的 在 夜晚 , 和 这 灯 是 烧焦的 低的 ,

夜已深，灯光昏暗。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪsts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] .
And away to their couches it lists them to go .
和 离开 到 他们的 沙发 它 列表 他们 到 去 .

然后，它列出了他们要去的地方，让他们都瘫倒在沙发上。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [praʊd] - [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,
No sooner proud Signild had sunk to repose ,
不 很快 自豪的 - 有 沉没 到 休息 ,

骄傲的西格尼尔德刚一沉入海底，

[ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [saɪd] [dred] [sɜː(r)] - [ə'rəʊz] .
Than from her white side dread Sir Loumor arose .
比 从 她 白色的 边 恐惧 先生 - 出现 .

然后，可怕的卢莫爵士从她白色的侧面升起。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] , [tʊk] [sɜː(r)] - [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
To the hall , the dark hall , took Sir Loumor his way ,
到 这 大厅 , 这 黑暗的 大厅 , 采取 先生 - 他的 方式 ,

卢莫爵士走向大厅，那昏暗的大厅。

[praʊd] - ['sev(ə)n] ['brʌðəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] .
Proud Signild's seven brothers intending to slay .
自豪的 - 七 兄弟 意图 到 杀戮 .

骄傲的西格尼尔德的七个兄弟意图杀戮。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ə'pɒn] [tɪp] [təʊ] [hiː; hi] [druː] ,
To the side of the bed upon tip toe he drew ,
到 这 边 的 这 床 之上 提示 脚趾 他 画 ,

他踮起脚尖，走到床边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [bəʊld] ['brʌðəz] [hiː; hi] ['treɪtərəsli] [sluː] .
And the seven bold brothers he traitorously slew .
和 这 七 大胆的 兄弟 他 叛国地 一万 .

他还背信弃义地杀害了七个勇敢的兄弟。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fel] [hænd] ['ʌpteik] [hiː; hi] [bəuθ] [ænd; ənd] [naɪf] ,
In his fell hand uptakes he both faulchion and knife ,
在 他的 跌倒 手 吸收量 他 两个都 镰刀 和 刀 ,

他用他那只残暴的手里同时握住了弯刀和匕首。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slipər] [dɪ'praɪvd] [hiː; hi] [ɒv; əv] [laɪf] .
And each of the sleepers deprived he of life .
和 每个 的 这 卧铺 被剥夺的 他 的 生活 .

每个沉睡者都被剥夺了生命。

[ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] [hiː; hi] [kə'lekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məːdə] [ðə; ði] [gɔː(r)] ,
In a bowl he collects of the murdered the gore ,
在 一个 碗 他 收集 的 这 被谋杀 这 血块 ,

他把被谋杀者的血迹收集到一个碗里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] - [bɪ'fɔː(r)] .
And that he brings in the proud Signild before .
和 那 他 带来 在 这 自豪的 - 前 .

而且他还把骄傲的西格尼尔德带了进来。

[ɪn] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] [sɜː(r)] - [hiː; hi] [sped] ,
In , in at the door - way Sir Loumor he sped ,
在 , 在 在 这 门 - 方式 先生 - 他 加速 ,

他冲进门口，卢莫爵士飞快地走了进去。

[frɒm; frəm] - [tʃiːk] ['feɪdɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] .
From Signild's cheek faded the beautiful red .
从 - 脸颊 褪色 这 美丽的 红色的 .

西格尼尔德脸颊上美丽的红色渐渐褪去了。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

“ [sɜː(r)] - , [maɪ] [lɔːd] , [ðaɪ] [lʊks] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [fraɪt] ,
“ Sir Loumor , my lord , thy looks fill me with fright ,
“ 先生 - , 我的 主 , 你的 看起来 充满 我 和 惊吓 ,

“卢莫爵士，我的大人，您的眼神令我感到恐惧，

[seɪ] [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? ”
Say where hast thou been in the midst of the night ? ”
说 在哪里 哈斯特 你 到过 在 这 中间 的 这 夜晚 ? ”

说说你夜间去了哪里?

“ [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ai][mʌst; məst] [tel] ,
“ I've been to the hall , if the truth I must tell ,
“ 我已经 到过 到 这 大厅 , 如果 这 真相 我 必须 告诉 ,

“如果必须说实话的话，我去过那个大厅。”

[ai] [hɜːd] [maɪ] [tuː] ['hʌntɪŋ] [hɔːks] [skriːtʃ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [jel] . ”
I heard my two hunting hawks screech there , and yell . ”
我 听到 我的 二 打猎 老鹰 尖叫 那里 , 和 叫喊 . ”

我听到我的两只猎鹰在那里发出尖叫和吼叫声。

“ [əʊ] [waɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɔːks] [ɑːt] [ðaʊ] ['tɔːkɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] ?
“ O why of thy hawks art thou talking , my lord ?
“ 哦 为什么 的 你的 老鹰 艺术 你 说 , 我的 主 ?

“我的主人，您为何谈论您的鹰隼呢？”

[meɪ] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [maɪ] [dɪəz] ['brʌðəz] [gɑːd] .
May God in his mercy my dears brothers guard .
可能 上帝 在 他的 怜悯 我的 亲爱的们 兄弟 警卫 .

愿上帝以他的慈悲庇佑我亲爱的兄弟们。

” [sɜː(r)] - [prə'djuːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ðə; ði][gɔː(r)] ,
” Sir Loumor produced of her brothers the gore ,
” 先生 - 生产 的 她 兄弟 这 血块 ,

“卢莫爵士将她兄弟的血腥场面展现了出来，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
And that by her foot he has placed on the floor .
和 那 经过 她 脚 他 有 放置 在 这 地面 .

他把她脚边的东西放在了地上。

“ [naʊ] [drɪŋk] [ðaʊ] , [praʊd] - , [maɪ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [deɪm] ,
“ Now drink thou , proud Signild , my much beloved Dame ,
“ 现在 喝 你 , 自豪的 - , 我的 很多 心爱 贵妇人 ,

“现在，骄傲的西格尼尔德，我亲爱的夫人，请喝吧。”

[ðɪs] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði][veɪns][ɒv; əv][ðaɪ] ['brʌðəz] [ðæt] [keɪm] . ”
This blood from the veins of thy brothers that came . ”
这 血 从 这 静脉 的 你的 兄弟 那 来了 . ”

这是你兄弟们血管里的鲜血。

“ [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɜːst] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [dɪ'strest] ,
“ With a terrible thirst I must needs be distrest ,
“ 和 一个 糟糕的 口渴 我 必须 需求 是 骚乱 ,

“我感到极度口渴，这必然令我感到不安。”

[wen] [ai] , [əʊ][sɜː(r)] - , [ə'beɪ] [ðaɪ] [bɪ'hest] .
When I , O Sir Loumor , obey thy behest .
什么时候 我 , 哦 先生 - , 服从 你的 要求 .

当我，卢莫爵士，遵从您的旨意时。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [naʊ] [rɪ'peə(r)] ,
“ But to bed and to sleep , my dear lord , now repair ,
“ 但 到 床 和 到 睡觉 , 我的 亲爱的 主 , 现在 维修 ,

“但是，我的大人，现在该上床睡觉了，请您好好休息吧。”

[fʊl] ['lɪt(ə)l] , [biː; bi][ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðəz] [ai][keə(r)] .
Full little , be sure for my brothers I care .
满的 小的 , 是 当然 为了 我的 兄弟 我 关心 .

小小的，但我相信我的兄弟们，我很关心他们。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

“ [ai][keə(r)][nɒt] [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl][maɪ]['kɪndrəd][ɑː(r); ə(r)][sleɪn] ,
“ I care not although all my kindred are slain ,
“ 我 关心 不是 虽然 全部 我的 亲属 是 被杀 ,

“即便我的亲人全部被杀，我也毫不在意。”

[sɪns] [ðiː] , [maɪ] [hɑːrts] ['dɪərɪst] , [ə'laɪv][ai] [rɪ'teɪn] .
Since thee , my heart's dearest , alive I retain .
自从 你 , 我的 心脏的 亲爱的 , 活 我 保持 .

因为我心中最爱的人，你依然活着，所以我依然爱你。

” [səʊ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [w'ɪntəz] [stʊd] ,
” So things in this fashion for eight winters stood ,
” 所以 事物 在 这 时尚 为了 八 冬天 站立 ,

“就这样，事情就这样持续了八个冬天。”

[ænd; ənd][sɜː(r)] - [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [nɛə] [vjuːd] .
And Sir Loumor his brothers and sisters ne'er view'd .
和 先生 - 他的 兄弟 和 姐妹 从未 已查看 .

卢莫爵士从未见过他的兄弟姐妹。

[sɜː(r)] - [hiː; hi] [bruːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] [blendz] ,
Sir Loumor he brews , and the ruddy wine blends ,
先生 - 他 酿造 , 和 这 红润 葡萄酒 混合物 ,

卢莫爵士酿造着美酒，红润的葡萄酒混合在一起。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [hiː; hi] [sendz] .
To his brothers and sisters a bidding he sends .
到 他的 兄弟 和 姐妹 一个 投标 他 发送 .

他向他的兄弟姐妹们发出请求。

[ðen] [lɑːft] [ðə; ði] [praʊd] - , [ðæt] [deɪm] [feə(r)][ɒv; əv] [feɪs] ,
Then laughed the proud Signild , that dame fair of face ,
然后 笑了 这 自豪的 - , 那 贵妇人 公平的 的 脸 ,

这时，骄傲的西格妮尔德，那位容貌姣好的女子，笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [eɪt] [wˈɪntəz] [speɪs] .
And the first time it was for full eight winters space .
和 这 第一的 时间 它 曾是 为了 满的 八 冬天 空间 .

第一次是整整八个冬天。

[sɜː(r)] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] ,
Sir Loumor's relations she placed at the board ,
先生 - 关系 她 放置 在 这 木板 ,

她安排卢莫爵士的亲戚进入董事会，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm] [miːd] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)] [wɜːd] .
And she handed them mead with so many a fair word .
和 她 递交 他们 蜂蜜酒 和 所以 许多 一个 公平的 单词 .

她递给他们蜂蜜酒，并说了许多好话。

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] , [ðə; ði][klɪə(r)][waɪn] , [dræŋk][sɜː(r)] - [səʊ] [friː] ,
Of the wine , the clear wine , drank Sir Loumor so free ,
的 这 葡萄酒 , 这 清除 葡萄酒 , 喝 先生 - 所以 自由的 ,

卢莫爵士畅饮着那清澈的葡萄酒，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tʊk] [hiː; hi] .
For his life not the slightest precaution took he .
为了 他的 生活 不是 这 丝毫 预防 采取 他 .

他没有为自己的生命采取丝毫预防措施。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðeə(r)] [bedz] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
On the soft down she spread their beds high from the ground ,
在 这 柔软的 向下 她 传播 他们的 床 高的 从 这 地面 ,

她把他们的床铺高高地铺在柔软的羽绒地上，离地很高。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['slʌmbə] [səʊ] [saʊnd] .
She wished to procure for them slumbers so sound .
她 希望 到 采购 为了 他们 睡眠 所以 声音 .

她希望他们能睡个好觉。

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ðeə(r)] [bedz] [ɒn] [ðə; ði] ['bəulstə] [ɒv; əv] [bluː] ,
She spread out their beds on the bolsters of blue ,
她 传播 出去 他们的 床 在 这 支撑 的 蓝色的 ,

她把他们的床铺在蓝色的靠垫上，

[ˌðeər'ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [sliːp] [ruːnz] [ʃiː; ʃi] [druː] .
Thereon with her fingers the sleep runes she drew .
其上 和 她 手指 这 睡觉 符文 她 画 .

然后她用手指在上面画出了睡眠符文。

[nəʊ]['suːnə(r)][sɜː(r)] - [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,
No sooner Sir Loumor had sunk to repose ,
不 很快 先生 - 有 沉没 到 休息 ,

卢莫爵士刚一入睡，

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [praʊd] - [ə'rəʊz] .
Than from his embrace the proud Signild arose .
比 从 他的 拥抱 这 自豪的 - 出现 .

然后，骄傲的西格尼尔德从他的怀抱中站了起来。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] [sɔːd] ,
From out of a corner she took a keen sword ,
从 出去 的 一个 角落 她 采取 一个 敏锐的 剑 ,

她从角落里掏出一把锋利的剑，

[ʃɪl] [ə'weɪk] [wɪð] [ɪts] [pɔɪnt] [ðə; ði][dɪə(r)][kɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
She'll awake with its point the dear kin of her lord .
壳 醒 和 它是 观点 这 亲爱的 亲属 的 她 主 .

她会用它唤醒她主人的亲人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [praʊd] - [ðen] [sped] ,
To the sleeping apartment proud Signild then sped ,
到 这 睡眠 公寓 自豪的 - 然后 加速 ,

然后，骄傲的西格尼尔德飞驰到那间正在睡觉的公寓。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɪz; ɪz][faɪv] ['brʌðəz] [sluː] [ded] .
And straightway his five belov'd brothers slew dead .
和 立刻 他的 五 亲爱的 兄弟 一万 死的 .

于是，他五个挚爱的兄弟当场被杀。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Though her heart it was sad , and the tears in her eyes ,
尽管 她 心 它 曾是 伤心 , 和 这 眼泪 在 她 眼睛 ,

虽然她内心悲伤，眼中也噙满了泪水，

[hɪz; ɪz] [θriː] ['sɪstəz] [ʃiː; ʃi] [sluː] [ɪn] [laɪk] [gaɪz] .
His three belov'd sisters she slew in like guise .
他的 三 亲爱的 姐妹 她 一万 在 喜欢 伪装 .

她装扮成那样，杀害了他心爱的三个妹妹。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðen] [swɪft] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [ʃiː; ʃi] [kə'lekts] [ðə; ði] [red] [gɔː(r)] ,
Then swift in a bowl she collects the red gore ,
然后 迅速 在 一个 碗 她 收集 这 红色的 血块 ,

然后她迅速地用碗收集了鲜红的血迹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [gʊd]
And that she brought in good
和 那 她 带来 在 好的

她带来了好处

[sɜː(r)]
Sir
先生

先生

- [bɪ'fɔː(r)] .
Loumor before .
- 前 .

卢莫尔之前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃæplət] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] ,
She took off the chaplet her brow from around ,
她 采取 离开 这 花冠 她 眉头 从 大约 ,

她取下了额头上的花冠，

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] - [ʃiː; ʃi] [baʊnd] .
And firmly the hands of Sir Loumor she bound .
和 牢牢 这 双手 的 先生 - 她 边界 .

她牢牢地捆绑住了卢莫爵士的双手。

“ [naʊ] [weɪk] [ðaʊ] , [sɜː(r)] - , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] ,
“ Now wake thou , Sir Loumor , and speak to thy wife ,
“ 现在 唤醒 你 , 先生 - , 和 说话 到 你的 妻子 ,

“现在，卢莫爵士，醒醒吧，和你的妻子说说话。”

[aɪl] [nɒt] , [waɪlst] [ðaʊ] [sliːp] , [dɪ'praɪv] [ðiː] [ɒv; əv][laɪf] .
I'll not , whilst thou sleepest , deprive thee of life .
患病的 不是 , 而 你 最睡 , 剥夺 你 的 生活 .

在你沉睡之时，我不会剥夺你的生命。

“ [naʊ] [drɪŋk] , [əʊ][sɜː(r)] - , [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
“ Now drink , O Sir Loumor , the kind and the good ,
“ 现在 喝 , 哦 先生 - , 这 种类 和 这 好的 ,

“现在请喝吧，卢莫爵士，善良而美好的酒，

[drɪŋk] , [drɪŋk] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['brʌðəz] - [ænd; ənd] ['sɪstəz] - [hɑːrts] [blʌd] . ”
Drink , drink thy dear brothers ' and sisters ' heart's blood . ”
喝 , 喝 你的 亲爱的 兄弟 - 和 姐妹 - 心脏的 血 . ”

喝吧，喝吧，喝吧，你亲爱的兄弟姐妹们的心血。

“ [əʊ][sɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [θɜːst] [biː; bi] , [əʊ] - , [fʊl] [sɔː(r)] ,
“ O sore would the thirst be , O Signild , full sore ,
“ 哦 疮 会 这 口渴 是 , 哦 - , 满的 疮 ,

“哦，渴望该有多强烈啊，哦，西格尼尔德，多么强烈啊，

[ðæt] ['evə(r)][kʊd; kəd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [gɔː(r)] .
That ever could tempt me to drink of that gore .
那 曾经 可以 诱惑 我 到 喝 的 那 血块 .

那东西怎么可能诱惑我去喝那血水呢?

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] [bed] , [maɪ] [swiːt] - , [bɪ'teɪk] ,
“ Thyself to thy bed , my sweet Signild , betake ,
“ 你自己 到 你的 床 , 我的 甜的 - , 带 ,

“我亲爱的西格尼尔德，回你的床上去吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [nɒt] [breɪk] .
For the death of my kindred my heart will not break .
为了 这 死亡 的 我的 亲属 我的 心 将要 不是 休息 .

亲人逝去，我不会心碎。

” [sɜː(r)] - [sɔːt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [braʊn] [brænd] ,
” Sir Loumor sought after his trusty brown brand ,
” 先生 - 寻求 后 他的 可靠 棕色的 品牌 ,

“卢莫爵士寻找他信赖的棕色烙印，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] .
And found to his fear he was bound foot and hand .
和 成立 到 他的 害怕 他 曾是 边界 脚 和 手 .

他惊恐地发现自己的手脚都被绑住了。

“ [əʊ] - , [praʊd] - , [ai] [preɪ] [ðiː] [naʊ] [speə(r)] ,
“ O Signild , proud Signild , I pray thee now spare ,
“ 哦 - , 自豪的 - , 我 祈祷 你 现在 空闲的 ,

“哦，骄傲的西格尼尔德，我求你饶恕我吧，

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] , - , [ai][sweə(r)] . ”
And aye to be kind to thee , Signild , I swear . ”
和 是的 到 是 种类 到 你 , - , 我 发誓 . ”

“我发誓，我会善待你的，西格尼尔德。”

“ [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [dɪ'spleɪ] ,
“ Methinks that thou didst little kindness display ,
“ 我觉得 那 你 迪斯特 小的 仁慈 展示 ,

“我觉得你几乎没有表现出任何善意，

[ðə; ði] [taɪm] [ðaʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪdst] ['mɜːdərəsli] [sleɪ] !
The time thou my father didst murderously slay !
这 时间 你 我的 父亲 迪斯特 残忍地 杀戮 !

你曾残忍杀害我父亲!

“ [ðaʊ] [sluː] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪð] ['tretʃərəs] [gleɪv] ,
“ Thou slewest my father with treacherous glaive ,
“ 你 最快 我的 父亲 和 奸诈 长柄刀 ,

“你用奸诈的长柄刀杀害了我的父亲,

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [dɪə(r)] ['brʌðəz] , [səʊ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [breɪv] .
And then my dear brothers , so beauteous and brave .
和 然后 我的 亲爱的 兄弟 , 所以 美丽的 和 勇敢的 .

还有我亲爱的兄弟们,他们如此英俊勇敢。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

“ [ðen] [həʊp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [ɒn] ['vendʒəns] [aɪm] [bent] ,
“ Then hope not for mercy , on vengeance I'm bent ,
“ 然后 希望 不是 为了 怜悯 , 在 复仇 我是 弯曲 ,

“那就别指望怜悯,我一心复仇。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [ai] ['tʃerɪʃt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [rent] .
Because all I cherished from me thou hast rent .
因为 全部 我 珍爱 从 我 你 哈斯特 租 .

因为你夺走了我所珍视的一切。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ['blʌdi] [red] ,
” Then she drew forth the knife from her sleeve bloody red ,
” 然后 她 画 前进 这 刀 从 她 袖子 血腥 红色的 ,

“然后她从袖子里拔出那把血淋淋的刀,

[ænd; ənd] [sɜː(r)] - [ʃiː; ʃi] [stæbd] [tɪl] [ðə; ði] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɪm] [fled] .
And Sir Loumor she stabbed till the life from him fled .
和 先生 - 她 刺伤 直到 这 生活 从 他 逃亡 .

她刺向卢莫爵士,直到他失去生命。

[ðen] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [speɪk] :
Then out from its cradle the little child spake :
然后 出去 从 它是 摇篮 这 小的 孩子 说 :

于是,小孩子从摇篮里开口说话了:

“ [ðæt] [diːd] , [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] , [ai] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] - . ”
“ That deed , if I live , I will some day ywrake . ”
“ 那 契据 , 如果 我 居住 , 我 将要 一些 天 - . ”

“如果我能活下来,总有一天我会完成那件事。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [blʌd] ,
“ I know that thou art of the very same blood ,
“ 我 知道 那 你 艺术 的 这 非常 相同的 血 ,

我知道你与我同属一个血脉,

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ɪk'spekt] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪlt] [biː; bi] [gʊd] .
And I never expect thou to me wilt be good .
和 我 绝不 预计 你 到 我 枯萎 是 好的 .

我从不指望你会对我好。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leg] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [t'æən] ,
” The child by the small of the leg she has ta'en ,
” 这 孩子 经过 这 小的 的 这 腿 她 有 塔恩 ,

“她抓住了孩子的小腿,

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [bed] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːt] [aʊt] [ɪts] [breɪn] .
And against the bed side she has beat out its brain .
和 反对 这 床 边 她 有 打 出去 它是 脑 .
她把它的脑浆打碎在了床边。

“ [naʊ] [ai] , [ðə; ði] [praʊd] - , [hæv; həv] [sleɪn] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,
“ Now I , the proud Signild , have slain man for man ,
“ 现在 我 , 这 自豪的 - , 有 被杀 男人 为了 男人 ,
“如今我，骄傲的西格尼尔德，已经以牙还牙，以眼还眼，杀戮成性。”

[ænd; ənd] [aɪl] [haɪ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [maɪ] [lænd] [ænd; ənd] [maɪ] [klæn] .
And I'll hie me away to my land and my clan .
和 患病的 嗨 我 离开 到 我的 土地 和 我的 氏族 .
我将匆匆赶回我的故土和族人身边。

” [piː] . -
” p . 16
” p . -
第16页

[ðə; ði] ['dæmzl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
THE DAMSEL OF THE WOOD
这 闺女 的 这 木头
林中少女

[ðə; ði] [naɪt] [teɪks] [hɔːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [teɪks] [haʊnd] ,
The Knight takes hawk , and the man takes hound ,
这 骑士 需要 鹰 , 和 这 男人 需要 猎犬 ,
骑士选择鹰，男人选择猎犬。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] - [wʊd] [ðeɪ] ['ræmbl] ;
And away to the good green - wood they rambled ;
和 离开 到 这 好的 绿色的 - 木头 他们 漫无目的地闲聊 ;
于是他们漫步走向了美丽的绿林；

[ðeə(r)] [biːsts] [bəʊθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] ,
There beasts both great and small they found ,
那里 野兽 两个都 伟大的 和 小的 他们 成立 ,
他们发现了各种各样的野兽，无论大小。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gleɪdz] [ðæt] - .
Amid the forest glades that gambol'd .
之中 这 森林 林间空地 那 - .
在嬉戏的林间空地上。

[ə; eɪ] [haɪnd] - [niːθ] [ə; eɪ] ['lɪndən] [triː] [hiː; hi] [spaɪd] ,
A hind ' neath a linden tree he spied ,
一个 后 - 下方 一个 菩提树 树 他 间谍 ,
他发现一棵菩提树下有一只母鹿。

[ə; eɪ] [meɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wiləuz] ['sɪtɪŋ] ;
A maid beneath the willows sitting ;
一个 女佣 下面 这 柳树 坐着 ;
柳树下坐着一位少女；

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'spred] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [waɪd] ,
The Knight outspread his mantle wide ,
这 骑士 扩张 他的 地幔 宽的 ,
骑士展开斗篷，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [səʊ] ['fɪtɪŋ] .
Within that spot for love so fitting .
之内 那 点 为了 爱 所以 配件 .
那地方真是太适合谈恋爱了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [laɪ] ,
And there throughout the night they lie ,
和 那里 自始至终 这 夜晚 他们 说谎 ,

他们就这样躺了一整夜。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sɔːt] [ðeə(r)][rest][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ;
And no one sought their rest to trouble ;
和 不 一 寻求 他们的 休息 到 麻烦 ;

没有人寻求安宁去惹麻烦;

[ðə; ði]['lɪndən] [triː] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli]
The linden tree so charmingly
这 菩提树 树 所以 迷人地

菩提树真迷人

[kən'siːl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts]['fəʊliɪdʒ]['nəʊb(ə)l] .
Conceals them with its foliage noble .
隐藏 他们 和 它是 叶子 高贵 .

它用高贵的枝叶将它们遮蔽起来。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[nəʊ]['suːnə(r)] [dɔːnd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] ,
No sooner dawned the morning light ,
不 很快 黎明 这 早晨 光 ,

晨光刚一照耀大地,

[ænd; ənd] ['ɜːli] [kɒks] [kə'menst] [ðeə(r)] ['krəʊɪŋ] ,
And early cocks commenced their crowing ,
和 早期的 公鸡 开始 他们的 鸣叫 ,

早起的雄鸡开始啼鸣,

[ðə; ði] ['dæmzl] [pæts][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [naɪt] :
The Damsel pats on his breast the knight :
这 闺女 轻拍 在 他的 胸部 这 骑士 :

少女轻拍骑士的胸膛:

“ [swiːt] [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .
“ Sweet love , you must be up and going .
“ 甜的 爱 , 你 必须 是 向上 和 去 .

“亲爱的,你一定已经起床出发了。”

“ [raɪd] ['or] [ðə; ði][brɪg][æt; ət] [fʊl] [kə'rɪə(r)] ,
“ Ride o'er the brig at full career ,
“ 骑 超过 这 布里格 在 满的 职业 ,

“全速驶过双桅帆船,

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [medəuz] ['hʌri] ;
And o'er the verdant meadows hurry ;
和 超过 这 葱茏 草地 匆忙 ;

快步穿过翠绿的草地;

[maɪ] ['brʌðəz] ['sev(ə)n] [jʊl] [miːt] [ai][fɪə(r)] ,
My brothers seven you'll meet I fear ,
我的 兄弟 七 你会 见面 我 害怕 ,

恐怕你会见到我的七个兄弟。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [streŋθ] , [ænd; ənd]['fjʊəri] . ”
So full of courage , strength , and fury . ”
所以 满的 的 勇气 , 力量 , 和 愤怒 . ”

充满了勇气、力量和愤怒。

“ [ɪf] ['sev(ə)n][ɔː(r)][ten] [ðaɪ] ['brʌðəz] [biː; bi] ,
“ If seven or ten thy brothers be ,
“ 如果 七 或者 十 你的 兄弟 是 ，

“如果你的七个或十个弟兄，

[iːtʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Each full of courage , strength , and beauty ,
每个 满的 的 勇气 ， 力量 ， 和 美丽 ，

她们都充满勇气、力量和美丽。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [gʊd] [ðeɪ] [siːk] [ɪn][ˌem 'iː]
If a comrade good they seek in me
如果 一个 同志 好的 他们 寻找 在 我

如果他们想在我身上找到一位好同志

[ai] [trʌst] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] ['djuːti] .
I trust I know a comrade's duty .
我 相信 我 知道 一个 同志的 责任 .

我相信我懂得同志的职责。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌem 'iː] [ðel] [hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][dɪə(r)] ,
“ And if me they'll have as a brother dear ,
“ 和 如果 我 他们会 有 作为 一个 兄弟 亲爱的 ，

“如果我是他们亲爱的兄弟，

[ðeə(r)]['brʌðə(r)] [streɪt] [tuː; tə][biː; bi][aɪm] ['wɪlɪŋ] ;
Their brother straight to be I'm willing ;
他们的 兄弟 直的 到 是 我是 愿意的 ；

他们的兄弟直接成为我愿意的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][wɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [nɛə]
But they shall win the victory ne'er
但 他们 将 赢 这 胜利 从未

但他们永远不会赢得胜利

[ɪf] [bent][maɪ] ['juːθfl] [blʌd] [ɒn] ['spɪlɪŋ] . ”
If bent my youthful blood on spilling . ”
如果 弯曲 我的 青春 血 在 溢出 . ”

如果执意要洒我青春的鲜血。

“ [əʊ] ['dɪərɪst] [hɑːt] , [wɪð] [tɪəz] [ai] [preɪ]
“ O dearest heart , with tears I pray
“ 哦 亲爱的 心 ， 和 眼泪 我 祈祷

“哦，我最亲爱的心，我含泪祈祷”

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][gəʊ] ['laɪtli] [naɪ] [ðem; ðəm] ,
That thou wilt not go lightly nigh them ,
那 你 枯萎 不是 去 轻轻 夜 他们 ，

你必不轻易接近他们，

[bʌt; bət][raɪd] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [wei] ,
But ride about another way ,
但 骑 关于 其他 方式 ，

但换个方向骑车，

[fɑː(r)] ['dɪstənt] [ɒf] [ðaʊ] [dɪ'skraɪ][ðem; ðəm] .
Far distant off thou may'st descry them .
远的 遥远 离开 你 五月 描述 他们 .

在遥远的地方，你或许能看到它们。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

“ [əʊ] [nɛə] [æt; ət] [kɔːt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed]
“ O ne'er at court shall it be said
“ 哦 从未 在 法庭 将 它 是 说

“宫廷上绝不可如此说。”

[ðæt] [ai] , [ə; eɪ] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrɪəz] ['sev(ə)n] ,
That I , a knight , for warriors seven ,
那 我 , 一个 骑士 , 为了 战士 七 ,

我，一名骑士，为了七位勇士，

[ɔː(r)] [ten] [taɪmz] ['sev(ə)n] , [ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] [fled] ,
Or ten times seven , the straight road fled ,
或者 十 时代 七 , 这 直的 路 逃亡 ,

或者十次七次，笔直的道路逃走了，

[tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ai] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] .
To match them all I trust in heaven .
到 匹配 他们 全部 我 相信 在 天堂 .

为了与这一切相匹配，我信赖上天。

” [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [taɪd] ,
” His sword to his side the warrior tied ,
” 他的 剑 到 他的 边 这 战士 系 ,

“战士腰间佩剑，身侧系好武器，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æktən] ['keɪsɪŋ] ,
And then himself in his acton casing ,
和 然后 他自己 在 他的 行动 套管 ,

然后他自己则身着他的反抗军服，

[ə; eɪ] [fɒnd] [ə'djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæmzl] [kraɪd] ,
A fond adieu to the Damsel cried ,
一个 喜爱 再见 到 这 闺女 哭 ,

一声深情的告别，向少女喊道。

[huː] ['sædli] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['geɪzɪŋ] .
Who sadly stood behind him gazing .
WHO 令人遗憾的是 站立 在后面 他 凝视 .

谁悲伤地站在他身后，凝视着他。

[ðə; ði] [juːθ] [di'spaiz] [ɔːl] [ə'lɑːmz]
The youth despising all alarms
这 青年 鄙视 全部 警报

年轻人无视一切警报

[wɪð] [spɜː(r)] [səʊ] [kiːn] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] ['ɜːrdʒɪz] ,
With spur so keen his courser urges ,
和 刺 所以 敏锐的 他的 粗略 敦促 ,

他那如骏马般急切的渴望，

['sev(ə)n] [naɪts] [hiː; hi] [miːts] [ɪn] ['bɜːnɪʃt] [ɑːmz]
Seven knights he meets in burnished arms
七 骑士 他 满足 在 抛光 武器

他遇到了七位身披闪亮盔甲的骑士

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [i'məːdʒ] .
From out the wood as he emerges .
从 出去 这 木头 作为 他 出现 .

他从树林里走了出来。

“ [hɑː] , ['ɜːli] [met] , [ðaʊ] ['wɒriə(r)] [gʊd] ,
“ Ha , early met , thou warrior good ,
“ 哈 , 早期的 遇见 , 你 战士 好的 ,

“哈，初次相遇，你这英勇的战士，

[preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['duːɪŋ] ! ”
Pray tell us what thou hast been doing ! ”
祈祷 告诉 我们 什么 你 哈斯特 到过 正在做 ! ”

请告诉我们你都做了些什么!

“ [əʊ][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [griːn] - [wʊd] ,
“ O I have been to the good green - wood ,
“ 哦 我 有 到过 到 这 好的 绿色的 - 木头 ,

“我去过那片美丽的绿林,

[wɪð] [haʊnd] [ænd; ənd] [hɔːk] [ðə; ði][dɪə(r)] [pə'sjuːɪŋ] . ”
With hound and hawk the deer pursuing . ”
和 猎犬 和 鹰 这 鹿 追求 . ”

猎犬和猎鹰追逐着鹿群。

“ [weə(r)] [ɪz][ðaɪ] [hɔːk] [ænd; ənd] ['greɪhaʊnd] , [seɪ] ?
“ Where is thy hawk and greyhound , say ?
“ 在哪里 是 你的 鹰 和 灵缇犬 , 说 ?

“你的鹰和猎犬在哪里?”

[ðaɪ] ['sɪlvən] [spɔɪl] , [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Thy silvan spoil , we pray thee show it . ”
你的 西尔万 剧透 , 我们 祈祷 你 展示 它 . ”

求你将你从森林中掠夺的果实展示出来。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [keɪm] [ə'krɒs] [maɪ] [wei] ,
“ A good friend came across my way ,
“ 一个 好的 朋友 来了 穿过 我的 方式 ,

“我遇到了一位好朋友,

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [frend] [ai][dɪd] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And on that friend I did bestow it .
和 在 那 朋友 我 做过 赐给 它 .

我把礼物送给了那位朋友。

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

“ [nəʊ] [naɪt] [wɪl] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪ] [səʊ] [lait]
“ No knight will part with his prey so light
“ 不 骑士 将要 部分 和 他的 猎物 所以 光

没有哪个骑士会如此轻易地放走他的猎物。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [wʊd] [hiːz] [tɔil] [ænd; ənd] [pænt] ;
For which in wood he's toiled and panted ;
为了 哪个 在 木头 他是 辛勤劳作 和 喘息 ;

他为此在木头上辛勤劳作、气喘吁吁;

[wɪð] [ə; eɪ] ['meɪdn] [braɪt] [juː; jʊ] [slept] [lɑːst] [naɪt] ,
With a maiden bright you slept last night ,
和 一个 少女 明亮的 你 睡着了 最后的 夜晚 ,

昨晚你与一位容光焕发的少女共眠,

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - [liːv] [nɔː(r)] [sɔːt] [nɔː(r)]['grɑːntɪd] . ”
Her brothers ' leave nor sought nor granted . ”
她 兄弟 - 离开 也不 寻求 也不 的确 . ”

她既没有征求也没有获得她兄弟们的许可。

“ [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [dʌn] [dɪə(r)] , [s'ɜːz] , [ai] [rəʊd] ,
“ To chase the dun deer , Sirs , I rode ,
“ 到 追赶 这 逼债 鹿 , 先生们 , 我 骑 ,

“先生们,我骑马去追赶那只灰鹿。”

[fʊl] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['nəʊɪŋ] ,
Full little of your sister knowing ,
满的 小的 的 你的 姐姐 会心 ,
你对妹妹的了解几乎为零，

[ðə; ði][fɜːst][feə(r)][dɪə(r)][ɪt'self] [ðæt] [ʃəʊd]
The first fair deer itself that showed
这 第一的 公平的 鹿 本身 那 显示
第一只参赛鹿本身就出现了

[ai] [tʃeɪst] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd]['bʊzəm] ['gləʊɪŋ] .
I chased with heart and bosom glowing .
我 追逐 和 心 和 怀 发光 .
我满怀热情地追逐着，胸中充满了喜悦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [bɪ'niːθ] [maɪ]['skɑːlət] [kləʊk] ,
“ It crouched beneath my scarlet cloak ,
“ 它 蹲着 下面 我的 猩红 披风 ,
它蜷缩在我猩红色的斗篷下，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [s'ɜːz] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)] ;
It pleased me , Sirs , beyond all measure ;
它 高兴 我 , 先生们 , 超过 全部 措施 ;
先生们，我对此感到无比欣喜；

[wɪð] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n][ðə; ði][gɪft][ai] [tʊk] ,
With thanks to heaven the gift I took ,
和 谢谢 到 天堂 这 礼物 我 采取 ,
感谢上天赐予我的礼物，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [wɪð] [maɪ] ['treʒə(r)] .
And made me happy with my treasure .
和 制成 我 快乐的 和 我的 宝藏 .
我的宝贝让我很开心。

“ [ai][let][maɪ] [haʊndz] [ðə; ði][waɪld][dɪə(r)] [tʃeɪs] ,
“ I let my hounds the wild deer chase ,
“ 我 让 我的 猎犬 这 荒野 鹿 追赶 ,
我让我的猎犬去追逐野鹿，

[ai] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['kæptʃə(r)] ;
I thought but little of their capture ;
我 想法 但 小的 的 他们的 捕获 ;
我当时并没有太在意他们的被捕；

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðə; ði][haɪnd][tuː; tə][maɪ] [ɪm'breɪs] ,
But I took the hind to my embrace ,
但 我 采取 这 后 到 我的 拥抱 ,
但我还是把那只母鹿抱在了怀里。

[wɒt] ['moməntsl] [ðen] [ɒv; əv] [blɪs] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] .
What moments then of bliss and rapture .
什么 时刻 然后 的 极乐 和 狂喜 .
那是多么幸福和狂喜的时刻啊！

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] [meɪdz] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]
“ Of all the world's fair maids was she
“ 的 全部 这 世界的 公平的 女佣 曾是 她
“在全世界所有美丽的姑娘中，她是……”

[ðə; ði][f'eəɹəst][bəuθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ;
The fairest both in face and carriage ;
这 最公平 两个都 在 脸 和 运输 ;
容貌和气质都最美的；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [sɜː(r)] [naɪts] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][biː; bi] ,
If she , Sir Knights , your sister be ,
如果 她 , 先生 骑士 , 你的 姐姐 是 ,

如果她是，骑士们，你们的妹妹，

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
I beg your sister's hand in marriage .
我 求 你的 姐妹 手 在 婚姻 .

我恳求将你妹妹嫁给我。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

“ [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['brʌðə(r)][ai] [wɪl] [biː; bi] ,
“ A faithful brother I will be ,
“ 一个 忠实 兄弟 我 将要 是 ,

我将成为你忠实的兄弟，

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ai] [deθ] [wɪl] ['sʌfə(r)] ;
And in your cause I death will suffer ;
和 在 你的 原因 我 死亡 将要 遭受 ;

我愿为你的事业而死；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [həʊld][ɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
And her I'll hold in respect and love ,
和 她 患病的 抓住 在 尊重 和 爱 ,

我会永远怀着敬意和爱意对待她。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ə; eɪ] [naɪt] [kæn; kən]['prɒfə(r)] . ”
And nothing more a knight can proffer . ”
和 没有什么 更多的 一个 骑士 能 报价 . ”

骑士再也做不到更多了。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [get] [ðə; ði] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [meit] ,
“ Thou shalt not get the maid for mate ,
“ 你 应 不是 得到 这 女佣 为了 伴侣 ,

“你不可娶那女子为妻，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] , [ðaʊ] [naɪt] [ɛnəmɔrd] ;
But thou shalt die , thou knight enamour'd ;
但 你 应 死 , 你 骑士 迷恋 ;

但你这坠入爱河的骑士，终将死去；

[səʊ] [meɪk] [ðaɪ] [ʃrɪft] - [niːθ] [ðə; ði]['lɪndən] [streɪt] ,
So make thy shrift ' neath the linden straight ,
所以 制作 你的 谢里夫特 - 下方 这 菩提树 直的 ,

所以，在菩提树下，保持你的祈祷笔直。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɝdz][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] - .
The little birds shall hear it stammer'd .
这 小的 鸟类 将 听到 它 - .

小鸟们将会听到它结结巴巴的声音。

“ [naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [stænd] , [ɔː(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [flai]
“ Now wilt thou stand , or wilt thou fly
“ 现在 枯萎 你 站立 , 或者 枯萎 你 飞

“你现在要站立，还是要飞翔？”

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ;
Into the deep wood for protection ;
进入 这 深的 木头 为了 保护 ;

进入茂密的森林寻求庇护；

[ɔː(r)] [ɡɑːd] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf] ['væliəntli] ,
Or guard thy young life valiantly ,
或者 警卫 你的 年轻的 生活 英勇地 ,

或者英勇地守护你年轻的生命，

[tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ? ”
To prove thy courage and affection ? ”
到 证明 你的 勇气 和 感情 ? ”

为了证明你的勇气和爱意吗?

“ [əʊ][ai] [wɪl] [stænd] , [nɔː(r)]['kreɪv(ə)n][flai]
“ O I will stand , nor craven fly
“ 哦 我 将要 站立 , 也不 懦夫 飞

“OI 将屹立不倒，绝不怯懦。”

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['mɜːki] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] ,
Unto the murky wood for cover ,
到 这 浑浊的 木头 为了 覆盖 ,

躲进幽暗的树林里，

[aɪl] [ɡɑːd] [maɪ][laɪf] [raɪt] ['væliəntli] ,
I'll guard my life right valiantly ,
患病的 警卫 我的 生活 正确的 英勇地 ,

我会英勇地捍卫我的生命。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪl] [pruːv] [ˌem 'iː] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
And thus I'll prove me worthy of her .
和 因此 患病的 证明 我 值得 的 她 .

这样我就能证明我配得上她。

” [fɜːst] [wʌn][hiː; hi] [sluː] , [ðen] ['kwɪkli] [tuː] ,
” First one he slew , then quickly two ,
” 第一的 一 他 一万 , 然后 迅速地 二 ,

“他先杀了一个，然后很快又杀了两个，

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['kʌrɪdʒ] [wel] [hiː; hi] ;
His knightly courage well display'd he ;
他的 骑士精神 勇气 出色地 已显示 他 ;

他充分展现了骑士精神和勇气；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n][fəʊz][hiː; hi] [sluː] ,
But , though his seven foes he slew ,
但 , 尽管 他的 七 敌人 他 一万 ,

但是，尽管他杀死了他的七个敌人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [fʊl] ['dɪəli] [peɪd] [hiː; hi] .
With his own life full dearly paid he .
和 他的 自己的 生活 满的 亲爱的 有薪酬的 他 .

他用自己的一生付出了沉重的代价。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[wen] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪə(r)]
When the tidings reached the maiden's ear
什么时候 这 消息 达到 这 少女的 耳朵

当这消息传到少女耳中时

[ʃiː; ʃi][let][fɔːl]['braɪni] [tɪəz] [ɪn] ['plenti] ;
She let fall briny tears in plenty ;
她 让 落下 咸的 眼泪 在 很多 ;

她泪流满面，泪水盈眶；

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɪn][ʃiː; ʃi] [ʃed] [wʌn][teə(r); tɪə] ,
But if for her kin she shed one tear ,
但 如果 为了 她 亲属 她 棚 一 撕 ,
但如果她为亲人流下一滴眼泪，

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [ai] [wiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld] [naɪt] ['twenti] .
She shed I ween for the bold knight twenty .
她 棚 我 温 为了 这 大胆的 骑士 二十 .
她为勇敢的二十位骑士而哭泣。

[piː] . -
p . 22
p . -
第22页

['dæmzl] ['mɛti] .
DAMSEL METTIE .
闺女 梅蒂 .
梅蒂小姐。

[naɪts] ['piːtə(r)][ænd; ənd]['oʊlɑːf] [ðeɪ] [sæt] ['or] [ðə; ði] [bɔːd] ,
Knights Peter and Olaf they sat o'er the board ,
骑士 彼得 和 奥拉夫 他们 卫星 超过 这 木板 ,
彼得骑士和奥拉夫骑士坐在棋盘上方。

[bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][ɪn]['dʒestɪŋ] [pɑːst] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Betwixt them in jesting passed many a word .
中间 他们 在 开玩笑 通过了 许多 一个 单词 .
他们之间开着玩笑，说了许多话。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , [sɜː(r)]['oʊlɑːf][maɪ] ['kɒmreɪd] , [duː; də] [tel]
“ Now hear thou , Sir Olaf my comrade , do tell
“ 现在 听到 你 , 先生 奥拉夫 我的 同志 , 做 告诉
“现在请听我说，奥拉夫爵士，我的同志，请告诉我。”

[waɪ] [ðaʊ] [hæst] [nɛə] ['wedɪd] [sʌm; səm][feə(r)] [ˌdemwɑː'zel] ? ”
Why thou hast ne'er wedded some fair demoiselle ? ”
为什么 你 哈斯特 从未 已婚 一些 公平的 少女 ? ”
你为何至今未娶一位美丽的姑娘?

“ [wɒt] [niːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'stres] ,
“ What need with a housewife myself to distress ,
“ 什么 需要 和 一个 家庭主妇 我 到 痛苦 ,
“我身为家庭主妇，又何必为此烦恼呢？”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [hɔːn] [ai] [pə'zes] ?
So long as my little gold horn I possess ?
所以 长的 作为 我的 小的 金子 喇叭 我 具有 ?
只要我拥有我的小金号角?

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [hɔːn] [ai] [pə'zes] ,
“ So long as my little gold horn I possess ,
“ 所以 长的 作为 我的 小的 金子 喇叭 我 具有 ,
“只要我拥有我的小金号角，

[ai][lʊə(r)] ['evri] [meɪd] [ai] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'res] .
I lure every maid I may wish to caress .
我 饵 每一个 女佣 我 可能 希望 到 抚摸 .
我引诱每一个我想抚摸的女仆。

“ [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,
“ The Damsel is not in the world to be found ,
“ 这 闺女 是 不是 在 这 世界 到 是 成立 ,
“世上找不到少女。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][kæn; kən][lʊə(r)] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɔːrnz] [saʊnd] . ”
But what I can lure with that little horn's sound . ”
但 什么 我 能 饵 和 那 小的 号角 声音 . ”

但我可以用那小号角的声音引诱什么呢?

“ [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [praʊd] ['dæmzl] [ðæt] [dwel] [baɪ][ðə; ði] [rɪl] ,
“ I know a proud damsel that dwells by the rill ,
“ 我 知道 一个 自豪的 闺女 那 居住地 经过 这 溪流 ,

我知道有一位骄傲的少女住在溪边,

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðaʊ] [kʊdst] ['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] [ðaɪ] [wɪl] .
On her thou couldst never accomplish thy will .
在 她 你 可以 绝不 完成 你的 将要 .

你永远无法在她身上实现你的愿望。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

“ [aɪl] [geɪdʒ][maɪ][wɔː(r)] ['kɔːsə(r)] , [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [traɪd] ,
“ I'll gage my war courser , the steady and tried ,
“ 患病的 量规 我的 战争 粗略 , 这 稳定的 和 尝试 ,

“我会衡量我的战马,那条稳定而久经考验的战马,

[ðaʊ] ['nevə(r)][kænst][lʊə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['mɛti] , [maɪ] [braɪd] . ”
Thou never canst lure the fair Mettie , my bride . ”
你 绝不 罐 饵 这 公平的 梅蒂 , 我的 新娘 . ”

你永远也无法诱惑我美丽的未婚妻梅蒂。

“ [ə'genst] [hɪm] [aɪl] [geɪdʒ][maɪ] [greɪ] ['kɔːsə(r)] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
“ Against him I'll gage my grey courser of power ,
“ 反对 他 患病的 量规 我的 灰色的 粗略 的 力量 ,

“我将用我那匹灰色骏马的力量来对抗他,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [rɪ'peə(r)][tuː; tə][maɪ]['baʊə(r)] .
That she shall this evening repair to my bower .
那 她 将 这 晚上 维修 到 我的 凉亭 .

她今晚将前往我的闺房。

“ [maɪ] ['kɔːsə(r)] [səʊ] [praʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [nek] [bəʊn] [səʊ] [waɪt]
“ My courser so proud , and my neck bone so white
“ 我的 粗略 所以 自豪的 , 和 我的 脖子 骨 所以 白色的

我的骏马如此骄傲,我的颈骨如此洁白

[aɪl] [geɪdʒ] [ðæt] [ai][lʊə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['mɛti] [ðɪs] [naɪt] . ”
I'll gage that I lure the fair Mettie this night . ”
患病的 量规 那 我 饵 这 公平的 梅蒂 这 夜晚 . ”

我今晚要看看能不能把美丽的梅蒂吸引过来。

- [twɒz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [mɪst] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
' Twas late in the evening , mist fell from the skies ,
- 那是 晚的 在 这 晚上 , 薄雾 跌倒 从 这 天空 ,

夜幕降临,薄雾从天而降。

[sɜː(r)]['oʊlɑːf][hiː; hi] [pleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [gaɪz] .
Sir Olaf he plays in his very best guise .
先生 奥拉夫 他 演出 在 他的 非常 最好的 伪装 .

奥拉夫爵士以他最精彩的形象出演。

[sɜː(r)]['oʊlɑːf][hiː; hi] [pleɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][gəʊld] [hɑːp] [ə; eɪ] [streɪn] ,
Sir Olaf he plays on his gold harp a strain ,
先生 奥拉夫 他 演出 在 他的 金子 竖琴 一个 拉紧 ,

奥拉夫爵士用他的金竖琴弹奏了一曲,

[ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] [praʊd] ['mɛti] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] .
That heard the proud Mettie far over the plain .
那 听到 这 自豪的 梅蒂 远的 超过 这 清楚的 .

那骄傲的梅蒂的歌声远远传到了平原的另一边。

[sɜː(r)]['oʊlɑːf][ə; eɪ] [tjuːn] [ɒn] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [hɔːn] [bluː] ,
Sir Olaf a tune on his golden horn blew ,
先生 奥拉夫 一个 调 在 他的 金的 喇叭 吹 ,

奥拉夫爵士吹响了他的金号角，奏出一曲乐曲。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][feə(r)] ['mɛti] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [saʊndz] [fluː] .
To the house of fair Mettie the thrilling sounds flew .
到 这 房子 的 公平的 梅蒂 这 惊险 声音 飞翔 .

激动人心的声音传到了美丽的梅蒂家。

[lɒŋ] [stʊd] [ðə; ði][feə(r)] ['mɛti] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ˌðeə'tuː] :
Long stood the fair Mettie and listened thereto :
长的 站立 这 公平的 梅蒂 和 听着 到 :

梅蒂静静地站在那里，听着这一切：

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [ðæt] [hɔːn] - ['pleɪə(r)][gəʊ] ?
“ Now shall I or not to that horn - player go ?
“ 现在 将 我 或者 不是 到 那 喇叭 - 玩家 去 ?

“我现在该不该去见那个吹号的人呢？”

” [lɒŋ] [stʊd] ['dæmzl] ['mɛti] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][ɪn][keə(r)] :
” Long stood damsel Mettie in doubt and in care :
” 长的 站立 闺女 梅蒂 在 怀疑 和 在 关心 :

“长期以来，少女梅蒂一直处于迷茫和忧虑之中：

“ [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['meidnz] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː][ai][deə(r)] .
“ No one of my maidens take with me I dare .
“ 不 一 的 我的 少女们 拿 和 我 我 敢 .

“我不敢带走我的任何一个侍女。”

” [piː] . -
” p . 24
” p . -

第24页

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mesən] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
The maid and the little brown messan her friend ,
这 女佣 和 这 小的 棕色的 梅桑 她 朋友 ,

女仆和她的朋友——棕色小信使

[θruː] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [səʊ] ['ləʊnli] [ðeɪ] [wend] .
Through the paths of the forest so lonely they wend .
通过 这 路径 的 这 森林 所以 孤独 他们 温德 .

沿着寂静的森林小径蜿蜒而行。

[hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [bluː] [ðə; ði][feə(r)] ['mɛti] [pʊts] [ɒn] ,
Her mantle of blue the fair Mettie puts on ,
她 地幔 的 蓝色的 这 公平的 梅蒂 放置 在 ,

美丽的梅蒂披上了她的蓝色斗篷，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['baʊə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)]['oʊlɑːf] [ʃiːz] [gɒn] .
And unto the bower of Sir Olaf she's gone .
和 到 这 凉亭 的 先生 奥拉夫 她是 已消失 .

她去了奥拉夫爵士的闺房。

[ɒn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [nɒk] :
On the door of the chamber she gave a low knock :
在 这 门 的 这 房间 她 给予 一个 低的 敲 :

她轻轻敲了敲房间的门：

" [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [ə'raɪz][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒk] . "
" Sir Olaf , I pray thee , arise and unlock . "
" 先生 奥拉夫 , 我 祈祷 你 , 出现 和 开锁 . "

"奥拉夫爵士，请您起来，打开门。"

" [əʊ] [nʌn] [hæv; həv][ai] ['sʌmənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
" O none have I summoned to me at this hour ,
" 哦 没有任何 有 我 被召唤 到 我 在 这 小时 ,

"此时此刻，我还没有召见任何人来找我，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][nəʊ][wʌn] [wɪl] [ai]['əʊpən][maɪ][dɔː(r)] . "
And unto no one will I open my door . "
和 到 不 一 将要 我 打开 我的 门 . "

我不会向任何人敞开我的大门。

" [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [ə'raɪz] , [let][ˌem 'iː][ɪn][ai] [rɪ'kwest] ,
" Sir Olaf , arise , let me in I request ,
" 先生 奥拉夫 , 出现 , 让 我 在 我 要求 ,

"奥拉夫爵士，请起身，让我进去吧。"

[æt; ət] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [aɪm][səʊ] ['sɔːli] [dɪ'strest] . "
At what I have heard I'm so sorely distrest . "
在 什么 我 有 听到 我是 所以 非常 骚乱 . "

我听到的消息让我感到非常不安。

" [æt; ət] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] , [biː; bi] [ðaʊ] [glæd][ɔː(r)] [dɪ'strest] ,
" At what thou hast heard , be thou glad or distrest ,
" 在 什么 你 哈斯特 听到 , 是 你 高兴的 或者 骚乱 ,

"你听到这些话，是高兴还是悲伤？"

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɒt]['ɪntuː][maɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv][rest] .
Thou comest not into my bower of rest .
你 彗星 不是 进入 我的 凉亭 的 休息 .

你不可进入我的安息之所。

" [bʌt; bət] [suːn] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] ['əʊpən][ai][wɒt] ,
" But soon should the door to thee open I wot ,
" 但 很快 应该 这 门 到 你 打开 我 什么 ,

"但我知道，不久之后，为你敞开的大门……"

[prə'vaɪdɪd][sɜː(r)]['piːtə(r)][ðaɪ] ['swiːthɑːt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
Provided Sir Peter thy sweetheart were not .
假如 先生 彼得 你的 亲爱的 是 不是 .

前提是彼得爵士，你的爱人不是。

" [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [meɪ] [lʌv] [ðiː] [fʊl] [dɪə(r)] ,
" Although in my heart I may love thee full dear ,
" 虽然 在 我的 心 我 可能 爱 你 满的 亲爱的 ,

"虽然我内心深处非常爱你，

[sɜː(r)]['piːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'mɪt] [ðiːz] [tuː] [nɪə(r)] .
Sir Peter for me to admit thee's too near .
先生 彼得 为了 我 到 承认 你的 也 靠近 .

彼得爵士，对我来说，承认你离我太近了。

" [piː] . -
" p . 25
" p . -

第25页

" [sɜː(r)]['oʊlɑːf] , [ə'raɪz] , [let][ˌem 'iː][ɪn][ai][ɪm'plɔː(r)] ,
" Sir Olaf , arise , let me in I implore ,
" 先生 奥拉夫 , 出现 , 让 我 在 我 恳求 ,

"奥拉夫爵士，请您起来，让我进去吧，我恳求您。"

[ðə; ði] [naɪt] - [djuː] [fɔːls] ['tʃɪli] [maɪ] ['skɑːlət] [dres] ['or] . ”
The night - dew falls chilly my scarlet dress o'er . ”
这 夜晚 - 露 瀑布 寒冷 我的 猩红 裙子 超过 . ”

夜露冰冷地落在我的猩红色长裙上。

“ [ðəʊ] [tʃɪl] [fɔːl] [ðə; ði] [naɪt] - [djuː] [ðaɪ] ['skɑːlət] [dres] ['or] ,
“ Though chill fall the night - dew thy scarlet dress o'er ,
“ 尽管 寒意 落下 这 夜晚 - 露 你的 猩红 裙子 超过 ,

“即便夜露寒意袭来，浸透了你猩红的衣裳，

[ai] [deə(r)] [nɒt] , [əʊ] ['mɛti] , [flɪŋ] ['əʊpən] [maɪ] [dɔː(r)] . ”
I dare not , O Mettie , fling open my door . ”
我 敢 不是 , 哦 梅蒂 , 一扔 打开 我的 门 . ”

噢，梅蒂，我不敢猛地打开我的门。”

“ [sɪns] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['baʊə(r)] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [nɒt] [kʌm] ,
“ Since into thy bower thou lett'st me not come ,
“ 自从 进入 你的 凉亭 你 - 我 不是 来 ,

“既然你不让我进入你的幽静之所，

[əʊ] [let] [ðaɪ] [swein] [gaɪd] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] . ”
O let thy swains guide me , dear heart , to my home . ”
哦 让 你的 斯温斯 指导 我 , 亲爱的 心 , 到 我的 家 . ”

亲爱的，愿你的牧羊人引领我回家。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] [reɪ] ,
“ The night it is bright , and the moon sheds her ray ,
“ 这 夜晚 它 是 明亮的 , 和 这 月亮 棚屋 她 射线 ,

“夜色明亮，月光洒下，

[feə(r)] [meɪd] , [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ðaɪ] [wei] .
Fair maid , thou wilt find without trouble thy way .
公平的 女佣 , 你 枯萎 寻找 没有 麻烦 你的 方式 .

美丽的姑娘，你必能毫不费力地找到出路。

“ [ðə; ði] [muːnz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [klɪə(r)] ['or] [ðə; ði] [miːd] ,
“ The moon's in the sky , and shines clear o'er the mead ,
“ 这 月亮的 在 这 天空 , 和 闪耀 清除 超过 这 蜂蜜酒 ,

“月亮高挂天际，皎洁的月光洒满草地，

[səʊ] [bæk] [baɪ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [prə'siːd] .
So back by thyself to thy chamber proceed .
所以 后退 经过 你自己 到 你的 房间 继续 .

所以你独自返回你的房间吧。

” [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mesən] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
” The maid , and the little brown messan her friend ,
” 这 女佣 , 和 这 小的 棕色的 梅桑 她 朋友 ,

“女仆，还有她的朋友，那个棕色的小信使，

[ðeɪ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [səʊ] ['ləʊnli] [mʌst; məst] [wend] .
They home through the forest so lonely must wend .
他们 家 通过 这 森林 所以 孤独 必须 温德 .

他们必须孤独地穿过森林回家。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
And when to the gate of the castle she came ,
和 什么时候 到 这 门 的 这 城堡 她 来了 ,

当她来到城堡大门前时，

[sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [freɪm] .
Sir Peter was leaning against it his frame .
先生 彼得 曾是 倾斜 反对 它 他的 框架 .

彼得爵士倚靠在上面。

“ [θraɪs] ['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] , [ðaʊ] [praʊd] - ,
“ Thrice welcome , thrice welcome , thou proud Mettelil ,
“ 三次 欢迎 , 三次 欢迎 , 你 自豪的 - ,

“三次欢迎，三次欢迎，你这骄傲的梅特利尔，

[seɪ] [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] [stɪl] ? ”
Say where hast thou been in the night season still ? ”
说 在哪里 哈斯特 你 到过 在 这 夜晚 季节 仍然 ? ”

请问，你夜间去了哪里?

“ [ai] [wɔːkt] [aʊt] , [maɪ] [lɔːd] , [baɪ][nəʊ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] [siːn] ,
“ I walked out , my lord , by no mortal eye seen ,
“ 我 步行 出去 , 我的 主 , 经过 不 凡人 眼睛 已见 ,

“大人，我悄悄地走了出去，没有一个凡人看见。”

[ænd; ənd][ai] ['gæðəd] [ðə; ði] [hɜːbs] [bəuθ][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] .
And I gathered the herbs both the blue and the green .
和 我 聚集 这 草药 两个都 这 蓝色的 和 这 绿色的 .

我采摘了蓝色和绿色的草药。

“ [ðə; ði] [hɜːbs] [ai] [kə'lektɪd] [wɪð] ['dɪlɪdʒənt][hænd] ,
“ The herbs I collected with diligent hand ,
“ 这 草药 我 集 和 勤奋 手 ,

“我辛勤采摘的草药，

[wɪtʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ɪn] ['fʊlɪst] [bluːm] [stænd] .
Which just at this season in fullest bloom stand .
哪个 只是 在 这 季节 在 最 盛开 站立 .

正值花期，它们竞相绽放。

“ [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ,
“ I stood in the meadows throughout the long night ,
“ 我 站立 在 这 草地 自始至终 这 长的 夜晚 ,

“我整夜都站在草地上，

[ænd; ənd] [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɒŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] . ”
And harked to the nightingale's song with delight . ”
和 倾听 到 这 夜莺的 歌曲 和 喜 . ”

他欣喜地聆听着夜莺的歌声。

“ [nəʊ] ! [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [θrəʊt] ,
“ No ! not to the song from the nightingale's throat ,
“ 不 ! 不是 到 这 歌曲 从 这 夜莺的 喉 ,

“不！不是夜莺喉咙里的歌声，

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][sɜː(r)]['oʊlɑːf][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [hɔːrnz] [nəʊt] .
But unto Sir Olaf his gilded horn's note .
但 到 先生 奥拉夫 他的 镀金 号角 笔记 .

但对奥拉夫爵士来说，那是他镀金号角的音符。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

“ [ðɪs] [naɪts] [wɔːk] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [sɔːt] ,
“ This night's walk , and others of similar sort ,
“ 这 夜晚 走 , 和 其他的 的 相似的 种类 ,

“今晚的散步，以及其他类似的散步，

[wɪl] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kɒmən] [rɪ'pɔːt] .
Will make thee the subject of common report .
将要 制作 你 这 主题 的 常见的 报告 .

会让你成为人们茶余饭后的谈资。

" [ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['meni] [mɔː(r)] ,
" The walk of this night , and perhaps many more ,
" 这 走 的 这 夜晚 , 和 也许 许多 更多的 ,

"今晚的散步，或许还有更多夜晚的散步，

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [maɪ][feə(r)] ['mɛti] , [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [gɪv] ['or] .
By the Saints , my fair Mettie , this walking give o'er .
经过 这 圣徒队 , 我的 公平的 梅蒂 , 这 步行 给 超过 .

以圣徒的名义，我美丽的梅蒂，请结束这漫长的步行吧。

" [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] [praʊd] ['mɛti] , [tuː; tə] [bed] [haɪ] [ə'weɪ] ,
" Now hear thou proud Mettie , to bed hie away ,
" 现在 听到 你 自豪的 梅蒂 , 到 床 嗨 离开 ,

"现在听着，骄傲的梅蒂，快去睡觉吧，

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ðaɪ] [feə(r)] ['bɒdi] [leɪ] .
And ' neath the white linen thy fair body lay .
和 - 下方 这 白色的 亚麻布 你的 公平的 身体 躺 .

洁白的亚麻布下，躺着你美丽的身体。

" [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] [ðaɪ] [bed] , [ðæt] [ai] [riːd] [ðiː] [tuː; tə] [duː; də] ,
" Depart to thy bed , that I rede thee to do ,
" 离开 到 你的 床 , 那 我 雷德 你 到 做 ,

"回你的床上去吧，这是我吩咐你做的。"

[hæv; həv][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðiː] ['tendə(r)][ænd; ənd] [truː] .
Would'st have me remain to thee tender and true .
会 有 我 保持 到 你 投标 和 真的 .

希望我永远对你温柔忠诚。

" [aɪv] [lɒst] [naʊ] [maɪ] ['kɔːsə(r)] , [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [traɪd] ,
" I've lost now my courser , the steady and tried ,
" 我已经丢失的 现在 我的 粗略 , 这 稳定的 和 尝试 ,

"我现在失去了我的骏马，那条稳定而可靠的马，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [pruːvd] [ðiː] [ə; eɪ] [fɔːls] , ['fɪk(ə)l] [braɪd] .
Because thou hast proved thee a false , fickle bride .
因为 你 哈斯特 已证实 你 一个 错误的 , 反复无常 新娘 .

因为你已证明自己是一个虚伪、反复无常的新娘。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mæn]['evə(r)] [njuː] ,
" And what became of her no man ever knew ,
" 和 什么 成为 的 她 不 男人 曾经 知道 ,

"至于她后来怎么样了，没有人知道。"

[nɔː(r)] ['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æʃɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] [fluː] .
Nor whither her ashes before the wind flew .
也不 往哪里去 她 灰烬 前 这 风 飞翔 .

她的骨灰也没有随风飘散到哪里去。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][ɪn] ['rʌdi] [fleɪm] [bleiz]
But as soon as her bower in ruddy flame blazed
但 作为 很快 作为 她 凉亭 在 红润 火焰 燃烧的

但就在她那被鲜红火焰点燃的凉亭刚一燃起

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][sɜː(r)]['piːtə(r)] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] .
In the breast of Sir Peter such anguish was raised .
在 这 胸部 的 先生 彼得 这样的 痛苦 曾是 提高 .

彼得爵士心中涌起一阵悲痛。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['veri] [deθ] [deɪ] ,
Sir Peter he grieved to his very death day ,
先生 彼得 他 伤心 到 他的 非常 死亡 天 ,

彼得爵士至死都沉浸在悲痛之中。

[sɜː(r)]['oʊlɑːf] [nɛə] ['ventʃəd] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [wei] .
Sir Olaf ne'er ventured to cross his friend's way .
先生 奥拉夫 从未 冒险 到 叉 他的 朋友们 方式 .

奥拉夫爵士从未冒险与他的朋友作对。

[ai] ['kaʊnsl] [iːtʃ] [sweɪn] , [ɪn] [ə'fekʃənət] [pɑːt] ,
I counsel each swain , in affectionate part ,
我 法律顾问 每个 斯温 , 在 亲热 部分 ,

我以充满爱意的方式劝诫每一位少年，

[tuː; tə] [tempt] [nɒt] [tuː] ['hɑːdli] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
To tempt not too hardly the maid of his heart .
到 诱惑 不是 也 几乎 这 女佣 的 他的 心 .

不要过分诱惑他心爱的姑娘。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷